

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

trilOka mAtA-paraju

In the kRti ‘trilOka mAtA’ – rAga paraju (tALa cApu), SrI SyAmA Sastry
prays to Mother.

P ¹tri-lOka mAtA nannu brOvu karuNanu
 dina-dinam(i)kanu brOvumu amBA

A vilOkimpumu ²sadaya nannu callani
 vIkshinci ³kshaNamuna kAmAkshi (tri-lOka)

C1 ⁴ninnu nammi(y)uNDaga Srama-paDa valenA
 ⁵nEn(e)ndu gAna dikku ninnu vinA
 ghanamugA kOri kala kOri kOri(y)Emi
 gAnaka ⁶khinnuDana(ai)ti dhanyu jEsi (tri-lOka)

C2 japamul(e)ruganu tapamul(e)ruganu
 ⁷capala cittuDanu satatamu kRpaku
 pAtruD(a)nu vEDedanu ninu
 kIrtinci eTlaina nI biDDa(y)ani (tri-lOka)

C3 maruvaka ninu nE madi talacaganu
 manninci veravakum(a)na rAdA
 ⁸SaraN(a)nE sujanula pAli ⁹kalpa valli
 SankarI ¹⁰SyAma kRshNa sOdari (tri-lOka)

Gist O Mother of the three Worlds! O Mother!
 O kAmAkshi!
 O Wish Tree of pious people who seek refuge! O SankarI! O Sister of
vishNu – SyAma kRshNa!

Graciously protect me.
Please protect me further everyday.

Please look at me kindly.

By casting a cool glance, at least for a moment, please protect me graciously.

While I am trusting You, is it necessary for me to undergo hardship?
I do not find anywhere refuge other than You.
Even after very sincerely entreating You again and again, not finding any result, I became distressed.
Please protect me graciously by making me blessed.

I do not know japa; neither I know penances.
I am fickle minded.
However, I implored by extolling You that I am always eligible for Your grace.
Considering me Your child, please, somehow, protect me graciously.

Because I, unforgettingly, contemplated on You, can't You forgive me and say 'fear not'?
Please protect me graciously.

Word-by-word Meaning

P O Mother (mAtA) of the three (tri) Worlds (lOka)! Graciously (karuNanu) protect (brOvu) me (nannu). O Mother (ambA)! Please protect (brOvumu) me further (ikanu) everyday (dina-dinamu) (dina-dinamikanu).

A Please look (vilOkimpumu) at me (nannu) kindly (sadaya). O kAmAkshi!
By casting a cool (callani) glance (vIkshinci) at least for a moment (kshaNamuna) (literally in a moment), please protect me graciously.

C1 While I am (uNDaga) trusting (nammi)(nammiyuNDaga) You (ninnu), is it necessary (valenA) for me to undergo hardship (Srama-paDa)? I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (endu) (nEnendu) refuge (dikku) other than (vinA) You (ninnu).

Even after very sincerely (ghanamugA) entreating You again and again (kOrikala kOri kOri), not finding (gAnaka) any result (Emi) (kOriyEmi), I became (aiti) distressed (khinnuDanu) (khinnuDanaiti).

Please protect me graciously by making (jEsi) me blessed (dhanyu).

C2 I do not know (eruganu) japa (japamulu) (japamuleruganu); neither I know (eruganu) penances (tapamulu) (tapamuleruganu). I am fickle (capala) minded (cittuDanu). However, I implored (vEDedanu) by extolling (kIrtinci) You (ninu) that (anu) I am always (satatamu) eligible (pAtruDu) (pAtruDanu) for Your grace (kRpaku).

Considering (ani) me Your (nI) child (biDDa) (biDDayani), please, somehow (eTlaina), protect me graciously.

C3 Because I (nE), unforgettingly (maruvaka), contemplated (madi talacaganu) on You (ninu), can't (rAdA) You forgive (mannici) me and say (ana) 'fear not' (veravakumu) (veravakumana)?

O Wish Tree (kalpa vallI) (literally creeper of kalpa vRksha) of (pAli) (literally belonging to) pious people (sujanula) who seek (anE) refuge (SaraNu) (SaraNanE)! O SankarI! O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa!

Please protect me graciously.

Notes –

Variations –

² - sadaya nannu callani - sadaya nanu callani.

³ – kshaNamuna – this is how it is given in all books. However, the meaning derived is ‘at least for a moment’. Therefore, in my opinion, this should be ‘kshaNamaina’.

⁴ - ninnu nammiyuNDaga - ninu nammiyuNDaga.

⁵ - nEnendu gAna - nEnendi gana : ‘nEnendi gana’ is not correct.

⁶ – khinnuDanaiti - khinnaDanaiti – khinnuDaiti : ‘khinnaDanaiti’ is not correct.

⁷ - capala cittuDanu satatamu kRpaku pAtruDanu vEDedanu ninu kIrtinci eTlaina nI biDDayani – cApalya cittuDani santatamu kRpaku pAtruDanucu vEduDani nanu vIkshincakiTIAye nI biDDayani : the latter version is meaningless.

⁸ – SaraNanE – SaraNameE : ‘SaraNameE’ is not appropriate in the present context.

⁹ - kalpa vallI - kalpa valli.

¹⁰ - Syama kRshNa sOdari - Syama kRshNa sOdari.

References –

¹ – tri-Ioka – Heaven, Earth, Nether region.

Comments –

Devanagari

पल्लवि

त्रि-लोक माता नन्नु ब्रोवु करुणनु
दिन-दिन(मि)कनु ब्रोवुमु अम्बा

अनुपल्लवि

विलोकिम्पुमु सदय नन्नु चल्लनि
वीक्षिञ्चि क्षणमुन कामाक्षि (त्रि-लोक)

चरणम् 1

निन्नु नम्मि(यु)ण्डग श्रम-पड वलेना
ने(ने)न्दु गान दिक्कु निन्नु विना
घनमुगा कोरिकल कोरि कोरि(ये)मि
गानक खिन्नुड(नै)ति धन्यु जेसि (त्रि-लोक)

चरणम् 2

जपमु(ले)रुगनु तपमु(ले)रुगनु
चपल चित्तुडनु सततमु कृपकु

पात्रु(ड)नु वेडेदनु निनु
कीर्तिञ्चि ऐट्लैन नी बिड्ड(य)नि (त्रि-लोक)

चरणम् 3
मरुवक निनु ने मदि तलचगनु
मन्निञ्चि वेरवकु(म)न रादा
शर(ण)ने सुजनुल पालि कल्प वल्ली
शङ्करी श्याम कृष्ण सोदरी (त्रि-लोक)

Word Division

पल्लवि
त्रि-लोक माता नन्नु ब्रोवु करुणनु
दिन-दिनमु-इकनु ब्रोवुमु अम्बा
अनुपल्लवि
विलोकिम्पुमु सदय नन्नु चल्लनि
वीक्षिञ्चि क्षणमुन कामाक्षि (त्रि-लोक)

चरणम् 1
निन्नु नम्मि-उण्डग श्रम-पड वलेना
नेनु-ऐन्दु गान दिक्कु निन्नु विना
घनमुगा कोरिकल कोरि कोरि-एमि
गानक खिन्नुडनु-ऐति धन्यु जेसि (त्रि-लोक)

चरणम् 2
जपमुलु-ऐरुगनु तपमुलु-ऐरुगनु
चपल चित्तुडनु सततमु कृपकु
पात्रुडु-अनु वेडेदनु निनु
कीर्तिञ्चि ऐट्लैन नी बिड्ड-अनि (त्रि-लोक)

चरणम् 3
मरुवक निनु ने मदि तलचगनु
मन्निञ्चि वेरवकुमु-अन रादा
शरणु-अने सुजनुल पालि कल्प वल्ली
शङ्करी श्याम कृष्ण सोदरी (त्रि-लोक)

Tamil

பல்லவி
த்ரி-லோக மாதா நன்னு ப்3ரோவு கருண்ணு

தி3ன-தி3ன(மி)கனு ப்3ரோவுமு அம்பா3

அனுபல்லவி

விலோகிம்புமு ஸத3ய நன்னு சல்லனி
வீக்ஷிஞ்சி கூணமுன காமாகூதி (த்ரி-லோக)

சரணம் 1

நின்னு நம்மி(யு)ண்ட3க3 ஸ்1ரம-பட3 வலெனா
நே(னெ)ந்து3 கா3ன தி3க்கு நின்னு வினா
க4னமுகா3 கோரிகல கோரி கோரி(யே)மி
கா3னக கி2ன்னுட3(னை)தி த4ன்ய ஜேஸி (த்ரி-லோக)

சரணம் 2

ஜபமு(லெ)ருக3னு தபமு(லெ)ருக3னு
சபல சித்துட3னு ஸததமு க்ரு2பகு
பாத்ரு(ட3)னு வேடெ3த3னு நினு
கீர்திஞ்சி எட்லைன நீ பி3ட்3ட3(ய)னி (த்ரி-லோக)

சரணம் 3

மருவக நினு நே மதி3 தலசக3னு
மன்னிஞ்சி வெரவகு(ம)ன ராதா3
ஸ1ர(ண)னே ஸுஜனுல பாலி கல்ப வல்லீ
ஸ1ங்கரீ ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ (த்ரி-லோக)

பல்லவி

மூவுலகத் தாயே! என்னைக் காப்பாய், கருணையுடன்.
தினந்தினமும், இனி காப்பாய், அம்மா!

அனுபல்லவி

நோக்குவாயம்மா, தயையுடன். என்னை, குளுமையாகக்
கண்டு, நொடியாகிலும், காமாட்சி! (மூவுலக)

சரணம் 1

உன்னை நம்பியிருக்க, சிரமப் படவேண்டுமா?
நானெங்கும் காணேன், புகல் உன்னையன்றி.
பேருக்கத்துடன், கோரிக்கைகளைக் கோரி கோரி, ஏதும்
காணாது, நொந்தவனாகினேன். பேறுடைத்தோனாக்கி, (மூவுலக)

சரணம் 2

ஜபங்களறியேன், தவங்களறியேன்.
சபல சித்தத்தினன். எவ்வமயமும், கிருபைக்குத்

தக்கவனென, வேண்டினேன், உன்னைப்
புகழ்ந்து. எவ்விதமாகிலும், உனது குழந்தையென, (மூவுலக)

சரணம் 3

மறவாது, உன்னை நான் மனத்தினில் நினைக்க,
மன்னித்து, 'அஞ்சேல்' எனலாகாதா?
சரணம் எனும், நல்லோர்களின் கற்பகக் கொடியே!
சங்கரீ! சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரீ!

கற்பகக் கொடி - விரும்பியதருளும் கற்ப தருவின் கொடி.

Word Division

பல்லவி

த்ரி-லோக மாதா நன்னு ப்3ரோவு கருணனு
தி3ன-தி3னமு-இகனு ப்3ரோவுமு அம்பா3

அனுபல்லவி

விலோகிம்புமு ஸத3ய நன்னு சல்லனி
வீக்ஷிஞ்சி க்ஷணமுன காமாக்ஷி (த்ரி-லோக)

சரணம் 1

நின்னு நம்மி-உண்ட3க3 ஸ்1ரம-பட3 வலெனா
நேனு-எந்து3 கா3ன தி3க்கு நின்னு வினா
க4னமுகா3 கோரிகல கோரி கோரி-ஏமி
கா3னக கி2ன்னுட3னு-ஐதி த4ன்ய ஜேஸி (த்ரி-லோக)

சரணம் 2

ஜபமுலு-எருக3னு தபமுலு-எருக3னு
சபல சித்துட3னு ஸததமு க்ரு2பகு
பாத்ருடு3-அனு வேடெ3த3னு நினு
கீர்திஞ்சி எட்லைன நீ பி3ட்3ட3-அனி (த்ரி-லோக)

சரணம் 3

மருவக நினு நே மதி3 தலசக3னு
மன்னிஞ்சி வெரவகுமு-அன ராதா3
ஸ1ரணு-அனே ஸுஜனுல பாலி கல்ப வல்லீ
ஸ1ங்கரீ ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ (த்ரி-லோக)

Telugu

పల్లవి

త్రి-లోక మాతా నన్ను బ్రోవు కరుణను
దిన-దినమికను బ్రోవుము అంబా

అనుపల్లవి
విలోకింపుము సదయ నన్ను చల్లని
వీక్షించి క్షణమున కామాక్షి (త్రి-లోక)

చరణం 1
నిన్ను నమ్మియుండగ శ్రమ-పడ వలెనా
నేనెందు గాన దిక్కు నిన్ను వినా
ఘనముగా కోరికల కోరి కోరియేమి
గానక విన్నుడనైతి ధన్యు జేసి (త్రి-లోక)

చరణం 2
జపములెరుగను తపములెరుగను
చపల చిత్తుడను సతతము కృపకు
పాత్రుడను వేడెదను నిను
కీర్తించి ఎట్లైన నీ బిడ్డయని (త్రి-లోక)

చరణం 3
మరువక నిను నే మది తలచగను
మన్నించి వెరవకుమన రాదా
శరణనే సుజనుల పాలి కల్ప వల్లీ
శంకరీ శ్యామ కృష్ణ నోదరీ (త్రి-లోక)

Word Division

పల్లవి
త్రి-లోక మాతా నన్ను బ్రోవు కరుణను
దిన-దినము-ఇకను బ్రోవుము అంబా

అనుపల్లవి
విలోకింపుము సదయ నన్ను చల్లని
వీక్షించి క్షణమున కామాక్షి (త్రి-లోక)

చరణం 1
నిన్ను నమ్మి-ఉండగ శ్రమ-పడ వలెనా

ನೆನು-ಎಂದು ಗಾನ ದಿಕ್ಕು ನಿನ್ನು ವಿನಾ
ಘನಮುಗಾ ಕೊರಿಕಲ ಕೊರಿ ಕೊರಿ-ವಿಮಿ
ಗಾನಕ ಖಿನ್ನುಡನು-ಐತಿ ಧನ್ಯ ಜೇಸಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 2

ಜಪಮುಲು-ಎರುಗನು ತಪಮುಲು-ಎರುಗನು
ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಡನು ಸತತಮು ಕೃಪಕು
ಪಾತ್ರೂಡು-ಅನು ವೆಡೆಡನು ನಿನು
ಕಿರಿಂದಿ ಎಟ್ಟಿನ ನೆ ಬಿಡ್ಡ-ಅನಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 3

ಮರುವಕ ನಿನು ನೆ ಮದಿ ತಲದಗನು
ಮನ್ನಿಂದಿ ಪೆರವಕುಮು-ಅನ ರಾಡಾ
ಕರಣು-ಅನೆ ಸುಜನುಲ ಪಾಲಿ ಕಲ್ಪ ವಳ್ಳಿ
ಕಂಕರೆ ಕ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನೊದರೆ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ತ್ರಿ-ಲೋಕ ಮಾತಾ ನನ್ನು ಬೋವು ಕರುಣನು
ದಿನ-ದಿನಮಿಕನು ಬೋವುಮು ಅಂಬಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ವಿಲೋಕಿಂಪುಮು ಸದಯ ನನ್ನು ಚಲ್ಲನಿ
ವೀಕ್ಷಿಂಚಿ ಕ್ಷಣಮುನ ರಾಮಾಕ್ಷಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 1

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿಯುಂಡಗ ಶ್ರಮ-ಪಡ ವಲೆನಾ
ನೇನೆಂದು ಗಾನ ದಿಕ್ಕು ನಿನ್ನು ವಿನಾ
ಘನಮುಗಾ ಕೋರಿಕಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿಯೇಮಿ
ಗಾನಕ ಖಿನ್ನುಡನೈತಿ ಧನ್ಯ ಜೇಸಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 2

ಜಪಮುಲೆರುಗನು ತಪಮುಲೆರುಗನು
ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಡನು ಸತತಮು ಕೃಪಕು
ಪಾತ್ರೂಡನು ವೇಡೆಡನು ನಿನು
ಕೀರ್ತಿಂಚಿ ಎಟ್ಟಿನ ನೀ ಬಿಡ್ಡಯನಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 3

ಮರುವಕ ನಿನು ನೇ ಮದಿ ತಲಚಗನು
ಮನ್ನಿಂಚಿ ವೆರವಕುಮನ ರಾದಾ
ಶರಣನೇ ಸುಜನುಲ ಪಾಲಿ ಕಲ್ಪ ವಲ್ಲೀ
ಶಂಕರೀ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ತ್ರಿ-ಲೋಕ ಮಾತಾ ನನ್ನು ಬ್ರೋವು ಕರುಣನು
ದಿನ-ದಿನಮು-ಇಕನು ಬ್ರೋವುಮು ಅಂಬಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ವಿಲೋಕಿಂಪುಮು ಸದಯ ನನ್ನು ಚಲ್ಲನಿ
ವೀಕ್ಷಿಂಚಿ ಕ್ಷಣಮುನ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 1

ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ-ಉಂಡಗ ಶ್ರಮ-ಪಡ ವಲೆನಾ
ನೇನು-ಎಂದು ಗಾನ ದಿಕ್ಕು ನಿನ್ನು ವಿನಾ
ಘನಮುಗಾ ಕೋರಿಕಲ ಕೋರಿ ಕೋರಿ-ಎಮಿ
ಗಾನಕ ವಿನ್ನುಡನು-ಐತಿ ಧನ್ಯ ಜೇಸಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 2

ಜಪಮುಲು-ಎರುಗನು ತಪಮುಲು-ಎರುಗನು
ಚಪಲ ಚೆತ್ತುಡನು ಸತತಮು ಕೃಪಕು
ಪಾತ್ರೂಡು-ಅನು ವೇಡೆಡನು ನಿನು
ಕೀರ್ತಿಂಚಿ ಎಣ್ಣಿನ ನೀ ಬಿಡ್ಡ-ಅನಿ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

ಚರಣಂ 3

ಮರುವಕ ನಿನು ನೇ ಮದಿ ತಲಚಗನು
ಮನ್ನಿಂಚಿ ವೆರವಕುಮು-ಅನ ರಾದಾ
ಶರಣು-ಅನೇ ಸುಜನುಲ ಪಾಲಿ ಕಲ್ಪ ವಲ್ಲೀ
ಶಂಕರೀ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ (ತ್ರಿ-ಲೋಕ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ತ್ರಿ-ಲೋಕ ಮಾತಾ ನನ್ನು ಬ್ರೋವು ಕರುಣನು
ದಿನ-ದಿನಮಿಹಗು ಬ್ರೋವುಮು ಅಂಬಾ

അനുപല്ലവി
വിലോകിന്ദുമു സദയ നന്നു ചല്ലനി
വീക്ഷിഞ്ചി ക്ഷണമുന കാമാക്ഷി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 1
നിന്നു നമ്മിയുണ്ഡഗ ശ്രമ-പഡ വലെന്നാ
നേനെന്നു ഗാന ദിക്കു നിന്നു വിനാ
ഘനമുഗാ കോരികല കോരി കോരിയേമി
ഗാനക വിന്നുഡനൈതി ധന്യു ജേസി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 2
ജപമുലരുഗനു തപമുലരുഗനു
ചപല ചിത്തുഡനു സതതമു കൃപകു
പാത്രുഡനു വേഡെദനു നിന്നു
കീർത്തിഞ്ചി എണ്ണെ നീ ബിസ്തയനി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 3
മരുവക നിന്നു നേ മദി തലചഗനു
മന്നിഞ്ചി വെരവകുമന രാദാ
ശരണനേ സുജനുല പാലി കല്പ വല്ലി
ശങ്കരീ ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ((ത്രി-ലോക)

Word Division

പല്ലവി
ത്രി-ലോക മാതാ നന്നു ബ്രോവു കരുണനു
ദിന-ദിനമു-ഇകനു ബ്രോവുമു അമ്ബാ

അനുപല്ലവി
വിലോകിന്ദുമു സദയ നന്നു ചല്ലനി
വീക്ഷിഞ്ചി ക്ഷണമുന കാമാക്ഷി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 1
നിന്നു നമ്മി-ഉണ്ഡഗ ശ്രമ-പഡ വലെന്നാ
നേനു-എന്നു ഗാന ദിക്കു നിന്നു വിനാ
ഘനമുഗാ കോരികല കോരി കോരി-എമി
ഗാനക വിന്നുഡനു-ഐതി ധന്യു ജേസി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 2
ജപമുലു-എരുഗനു തപമുലു-എരുഗനു
ചപല ചിത്തുഡനു സതതമു കൃപകു
പാത്രുഡു-അനു വേഡെദനു നിന്നു
കീർത്തിഞ്ചി എണ്ണെ നീ ബിസ്ത-അനി ((ത്രി-ലോക)

ചരണമ് 3
മരുവക നിന്നു നേ മദി തലചഗനു
മന്നിഞ്ചി വെരവകുമു-അന രാദാ

ശരണു-അനേ സുജനൂല പാലി കല്പ വല്ലി
ശങ്കരീ ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ (ത്രി-ലോക)